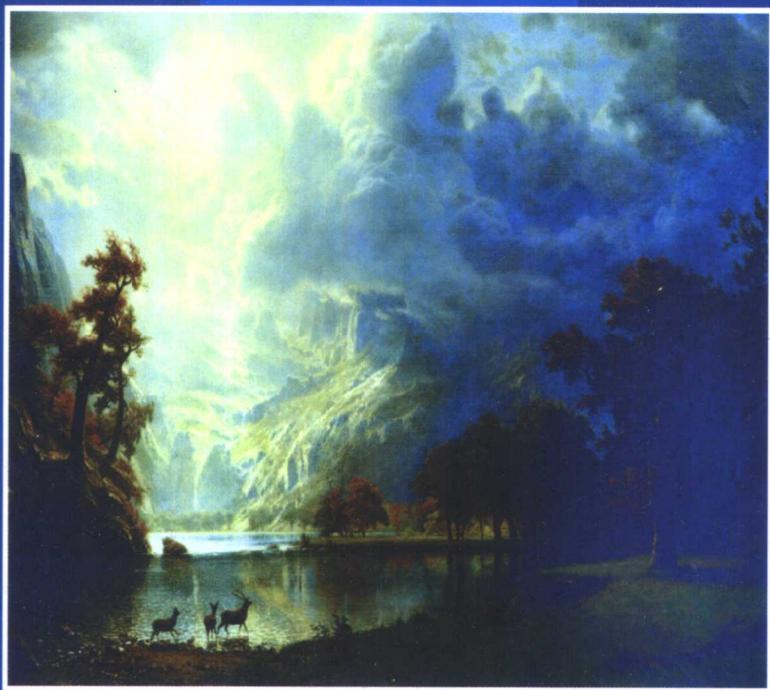


德汉对照分级读物

Die unsichtbare Sammlung

看不见的收藏

Stefan Zweig (奥) 著
许平修 译



外语教学与研究出版社



Egmont Easy Readers

德汉对照分级读物

Die Unsichtbare Sammlung

看不见的收藏

Stefan Zweig (奥) 著
许平修 译

外语教学与研究出版社
Egmont Easy Readers

(京)新登字 155 号

京权图字: 01-2001-5158

图书在版编目(CIP)数据

看不见的收藏/(奥)茨威格(Zweig, S.)著;许平修译. -北京:外语教学与研究出版社,2002

ISBN 7-5600-2795-4

I. 看… II. ①茨… ②许… III. 德语-对照读物,小说-德、汉
IV. H339.4:1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 031401 号

© by Aschehoug Dansk Forlag A/S (Egmont Easy Readers)
8, Landemaerket
DK-1119 Copenhagen

看不见的收藏

Stefan Zweig (奥)著

许平修 译

* * *

责任编辑:李磊磊

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号(100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷:北京市鑫霸印务有限公司

开 本:850×1168 1/32

印 张:3.25

版 次:2002 年 7 月第 1 版 2002 年 7 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-5600-2795-4/H·1461

定 价:6.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话:(010)68917519

作者简介

STEFAN ZWEIG

斯特凡·茨威格

斯特凡·茨威格(1881—1942),诗人、作家,生于维也纳。他深受弗洛伊德的影响,在他的小说里到处可见对人物心理的分析,人物心理活动及潜意识对人物生活、思维等诸方面的影响。作为文学评论家,斯特凡·茨威格还撰写了许多德国及欧洲诗人的评论文章以及许多历史知名人士的传记。回忆录《昨天的世界》(1946)是他流亡南美自杀前的遗作,在这部作品中他用感人肺腑的笔触讲述了自己作为一个一贯奉行和平及人道主义的犹太人所遭受的痛苦和悲惨的命运。

作者的其他作品

诗歌: Silberne Saiten, 1909

戏剧: Tersites, 1907; Jeremias, 1917

散文: Drei Meister, 1920; Amok, 1922; Der Kampf mit dem Dämon, 1925; Verwirrung der Gefühle, 1926; Sternstunden der Menschheit, 1928; Drei Dichter ihres Lebens, 1928; Marie Antoinette, 1932; Triumph und Tragik des Erasmus von Rotterdam, 1934; Maria Stuart, 1935; Begegnungen mit Menschen, Büchern, Städten, 1937; Amerigo, 1942; Schachnovelle, 1943; Ungeduld des Herzens, 1945

内容简介

本书收录了奥地利著名作家茨威格的三篇中篇小说,从中我们可以感受到他那细致入微的心理刻画,以及对人物性格的精彩分析。

《日内瓦湖的故事》描述了一个从法国战俘营逃出的俄国士兵误把日内瓦湖当作家乡的贝加尔湖的故事。对外面的世界一无所知的俄国士兵一心想回家与妻儿相聚,然而战争这一残酷的事实却使他这个单纯美好的心愿无法实现。对现实绝望的士兵终于无路可走,自杀身亡。

《看不见的收藏》则借柏林一家古董店老板的谈话叙述了一战后德国通货膨胀给普通人带来的深重灾难。物价飞涨使老少尉的妻子和女儿为了养家糊口不得不变卖老人一生省吃俭用收藏的画作,画贩子的疯狂欺诈使得她们陷入了不断买画的泥潭中,而不知情的瞎老人则守着一堆白纸狂热地向收藏家介绍他的至爱宝贝……

《家庭女教师》表面上是一个我们不知听到过多少遍的富家子对家庭女教师始乱终弃的故事。但本文之所以与众不同是因为通过两个尚未成年的女孩的眼睛关注了这件家庭内部的“不名誉事件”。孩子们的心理成熟历程忠实地记录了这一切的卑鄙齷齪,她们纯洁稚嫩的心灵渐渐变得敏感多疑,对未知世界的恐惧深深地烙进了她们的灵魂深处……

目 录

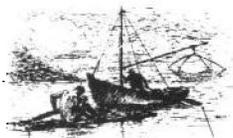
Episode am Genfer See	
日内瓦湖的故事	2
Die unsichtbare Sammlung	
看不见的收藏	25
Die Gouvernante	
家庭女教师	61

Episode am Genfer See

Am Ufer des Genfer Sees, nahe des kleinen Schweizer Ortes Villeneuve, sah in einer Sommernacht im Jahre 1918 ein Fischer, der mit seinem Boot auf den See hinausgefahren war, einen merkwürdigen Gegenstand mitten auf dem Wasser. Als er näher kam, erkannte der ein *Floß*, das ein *nackter* Mann mit einem Brett fortbewegte, das er als *Ruder* gebrauchte. Staunend erreichte der Fischer das Floß, half dem Mann, der am Ende seiner Kräfte war, in sein Boot, bedeckte ihn mit *Netzen* und versuchte dann, mit dem Menschen zu sprechen, der vor Kälte zitterte und sich ängstlich in eine Ecke des Bootes drückte. Der Mann aber antwortete in einer fremden Sprache, die der Fischer nicht verstand. Bald gab der Helfer den Versuch auf mit dem Mann zu sprechen und ruderte dem Ufer zu.

Als im frühen Licht das Ufer aufglänzte, begann auch das Gesicht des nackten Menschen heller zu werden; ein kindliches Lachen kam aus seinem breiten Mund, der von einem *buschigen Bart* umwachsen war. Die eine Hand hob er zeigend hinüber, und immer wieder fragend und halb schon gewiss, *stammelte* er ein Wort, das wie „Rossiya“ klang und sich immer glücklicher anhörte, je näher das Boot dem Ufer kam. Endlich setzte das Boot mit einem lauten Geräusch am Strand auf; die Frauen der Fischerfamilie, die ruhig auf nassen Fang

日内瓦湖的故事



1918 年的一个夏夜,在靠近瑞士威勒纳夫小镇的日内瓦湖附近,一个正在湖上行船的渔民发现湖中央有一个奇怪的东西。当他划近那堆怪东西后才认出那是个木筏子,筏子上有一个一丝不挂的男子,他正在用一块木板当作橹划水前进。渔民惊叹着靠近木筏,将这个筋疲力尽的男人救上了自己的小船,并且用了些渔网遮盖住他的身体。渔民试着跟这个又冷又怕、缩在船角发抖的陌生人交谈,发现他说的是一种自己听不懂的外国语。不久渔民就不再跟他说话径直把船摇回湖岸。

当晨曦的曙光照亮湖岸时,陌生人的脸色似乎也变得明朗起来,他那掩在浓密的大胡子下的宽宽的嘴上露出了孩子般的喜悦和微笑。他举起一只手比划指点着远方的岸边,时而疑问又时而非常确信地唠叨着“俄罗斯”这样的字眼。而且船越靠近湖岸,这个字眼他喊得就越发兴奋。随着一声沉重的撞击声船终于靠岸了。当在沙滩等待着

das Floß, ein einfaches
Wasserfahrzeug 木筏

nackt, ohne Kleidung 赤裸的

das Ruder, eine Stange,
mit der man ein Boot bewegt
橹

das Netz, mit dem man Fi-
sche fängt 渔网

der buschige Bart, siehe
Zeichnung auf Seite 5 见第
5 页插图

stammeln, nicht richtig
sprechen können 结结巴巴
地说

warteten, rannten laut schreiend auseinander, als sie den nackten Mann im Fischernetz sahen. Erst nach und nach, von der merkwürdigen Nachricht angezogen, sammelten sich verschiedene Männer des Dorfes. Auch der Amtsdienner kam, der sich sogleich mit der Sache beschäftigte. Ihm war es aus mancher Erfahrung und den vielen Dingen, die er in der Kriegszeit gelernt hatte, gleich klar, dass dies ein *Deserteur* sein müsse, der vom französischen Ufer herübergeschwommen war, und schon machte er sich bereit zu einer amtlichen Befragung. Aber dieser *umständliche* Versuch verlor sehr bald an Wert, weil der nackte Mensch (dem inzwischen einige eine Jacke und eine Hose zugeworfen hatten) auf alle Fragen nichts als immer ängstlicher und unsicherer seinen fragenden Ausruf „Rossiya? Rossiya?“ wiederholte. Ein wenig ärgerlich, weil er keinen Erfolg hatte, befahl der Amtsdienner dem Fremden, ihm zu folgen. Laut umschrien von der inzwischen erwachten Dorfjugend wurde der nasse, nacktbeinige Mensch in seiner viel zu weiten Hose und Jacke auf das Amtshaus gebracht und dort unter Kontrolle gestellt. Er tat nichts dagegen, sprach kein Wort, nur seine hellen Augen waren dunkel geworden, weil er unzufrieden war, und er zog seine hohen *Schultern* ein, als ob er Schläge fürchtete.

Die Nachricht vom menschlichen Fischfang war inzwischen bis zu dem nahen Hotel gekommen, und einige Damen und Herren, die froh waren über ein unterhaltsames Ereignis in der *Langerweile* des Tages, kamen herüber, um den wilden Menschen zu betrachten. Eine Dame schenkte ihm Schokolade, die er *misstrauisch* liegen ließ; ein Herr machte eine fo-

捕鱼回来的渔民家的女人们看见渔网中有一个裸体的陌生男人后,惊叫着逃回了村子。过了好些时候,受这奇怪的消息的吸引,村子里的男人们好奇地聚了过来。村公长也来了,他马上开始处理这件事。凭着一些经验和他在战时学会的不少东西,他立即断定这个外国人是一个从法国边境游过来的逃兵。所以村公长又准备开始对这个陌生人进行官方的调查,但他不得不马上放弃这个行动,因为这个赤裸的男子(这期间早已有人扔给陌生人一条裤子和一件夹克)用来回答所有问题的只有一句不断重复着的而且越来越迷惑恐慌的“俄罗斯吗?俄罗斯吗?”。一无所获的村公长有些生气了,他命令陌生人跟他走,在刚睡醒了的孩子们的吵嚷声中这个湿淋淋,光着腿套着肥大夹克和裤子的陌生人被带到了村公所,在那儿接受监督。陌生男人顺从地待着,一点也不反抗,也不说话,只是他那刚刚还发光的眼睛现在又变得暗淡下来。他耸着肩膀,就好像害怕被打的样子。

其间这则捕鱼却捕到人的新闻又传到了附近的一家旅馆。一群男女旅客,庆幸找到了消遣材料来打发他们闲得无聊的时间,也跑过来凑热闹,来看这个野蛮人。一位女士送给陌生人一块巧克力,但他没有动,一



die Schulter
肩膀

der buschige Bart
浓密的胡子

der Deserteur, ein Soldat,
der sich von seiner Armee
unerlaubt entfernt hat 逃兵
umständlich, langsam 琐碎
的;拖沓的
die Langeweile, ereignislos-
ser Zustand 无聊
misstrauisch, kein Ver-
trauen haben 怀疑的,不信
任的

tografische Aufnahme, alle *schwatzten* und sprachen lustig um ihn herum, bis endlich der Direktor eines großen Gasthofes, der lange in fremden Ländern gelebt hatte und mehrere Sprachen konnte, den schon ganz ängstlich gewordenen Menschen auf Deutsch, Italienisch, Englisch und schließlich auf Russisch ansprach. Kaum hatte er das erste Wort seiner Muttersprache gehört, begann er zu lachen, fühlte sich plötzlich sicher und frei und erzählte seine ganze Geschichte. Sie war sehr lang und sehr unklar. Auch der *Dolmetscher* verstand viele Dinge nicht. Doch hatte der Mann ungefähr das Folgende erlebt:

Er hatte in Russland gekämpft, war dann eines Tages mit tausend anderen in Eisenbahnwagen gesteckt worden und sehr weit gefahren, dann auf Schiffe gebracht und noch länger mit ihnen gefahren durch Gegenden, wo es so heiß war, dass sie, wie er sich ausdrückte, weich gebraten wurden. Schließlich kamen sie irgendwo an und wurden wieder mit der Eisenbahn gefahren und mussten dann mit einem Mal einen kleinen Berg stürmen, worüber er nichts Genaues wusste, weil ihn gleich am Anfang eine Kugel ins Bein getroffen habe. Den Zuhörern, denen der Dolmetscher Rede und Antwort übersetzte, war sofort klar, dass dieser Mensch Soldat jener russischen Division in Frankreich war, die man über die halbe Erde, über Sibirien und Wladiwostock in das französische Kampfgebiet geschickt hatte. Nun wurden die Leute neugierig und fragten ihn, warum er wohl zu fliehen versuchte. Mit halb freundlichem, halb klugem Lächeln erzählte der Russe, dass er, gerade gesund geworden, die Leute gefragt habe, wo Russland sei.

位先生在给他拍照，所有的人都在议论取笑他。直到过了些时候终于来了个大客店的店主，他在许多国家住过，会说好几门语言。他用德语，意大利语，英语，最后用俄语跟这位完全陷入惊恐的陌生人攀谈。几乎没等他说完俄语的第一个单词，陌生人就开心地大笑了。他突然觉得安全自在多了，他开始讲述他的经历。他的故事很长再加上他表述得并不清楚，就连翻译也有许多没明白。尽管如此人们获知这个陌生人经历了大致如下的事：

他曾在俄罗斯打过仗，后来有一天他和另外上千名士兵被塞进了火车，火车开了很久很久，后来他们又上了船。又坐了很长时间船，所经过的地方很热，他说在那种气温下人好像都被烤软了。后来他们终于靠了岸，随后又上了火车。下车以后他们就奉命攻打一座他也不知道叫什么的小山，因为他一开始就挂了彩，被打中了腿。通过翻译村民们很快弄明白了，这个人是俄国派到法国的士兵，他穿过半个地球，经过西伯利亚，经过海参崴，被送到法国战区。人们好奇地问他为什么要开小差。士兵半友好半狡黠地笑着说，他伤好后就打听俄罗斯在什么地方。人

schreutzen, viel und nichts
Wichtiges reden 讲废话
der Dolmetscher, jemand,
der fremde Sprachen
übersetzt 翻译

Sie haben ihm die Richtung gezeigt, die er sich durch die Stellung der Sonne und der Sterne ungefähr gemerkt hatte. So sei er unbemerkt geflohen. Nachts wanderte er, und am Tage versteckte er sich in *Heuschobern*. Er habe Obst und Brot gegessen, das er von fremden Menschen bekam. Nach zehn Tagen kam er endlich an diesen See. Nun wurden seine Erklärungen undeutlicher. Es schien, dass der Mann, der aus der Nähe des Baikalsees kam, geglaubt hatte, am anderen Ufer müsse Russland liegen. Er hatte zwei *Balken* gefunden und war auf ihnen mit Hilfe eines Brettes, das er als Ruder gebrauchte, weit in den See hinausgekommen, wo ihn der Fischer fand. Er beendete seine Erzählung mit der Frage, ob er morgen schon zu Hause sein könne, und alle lachten darüber. Aber schließlich tat ihnen der Mann Leid, und jeder gab dem Fremden etwas Geld.

Inzwischen war aus Montreux ein höherer Polizeioffizier gekommen, der mit großer Mühe einen Bericht über das Ereignis machte. Es zeigte sich nämlich nicht nur, dass der Dolmetscher schlecht war, sondern auch, dass der fremde Mann kaum mehr wusste als seinen eigenen Vornamen Boris. Von seiner Heimat konnte er nur sagen, dass sie *Leibeigene* des Fürsten Metschersky seien, (er sagte Leibeigene, trotzdem es die doch seit langem nicht mehr gab) und dass er ungefähr 50 km vom großen See mit seiner Frau und seinen drei Kindern wohne. Nun begann man gemeinsam darüber nachzudenken, was mit ihm geschehen sollte, während er mit hängendem Kopf und eingezogenen Schultern mitten unter den *streitenden* Menschen stand; die einen meinten, man müsse

们就给他指了一个方向，他借助太阳和星星记下了方位。后来他趁人不备逃跑了。白天他躲在草垛里，晚上赶路。一路上很多素不相识的人送给他水果和面包。十天后他终于走到了湖附近。从这里开始他的解释含糊不清起来。看起来他好像是从俄罗斯贝加尔湖来的，因为他以为这个湖的那一边就是俄国。他找到了两块舢板并借助一块长木板，他用它来做浆，径直朝湖对面划过去，直到被渔夫搭救上来。最后他问众人他是否明天就可以到家了。所有的人都笑了。后来大家都开始可怜他，每个人都给了他一些钱。

这时蒙特勒的一位高级警官也闻讯赶来了。他费了好大劲才做出了有关这起事件的报告。这不仅是因为翻译的水平不够高，也因为陌生人除了知道自己的名字叫鲍里斯外几乎什么都不知道。陌生人对他的家乡也只能说出他们是爱彻公爵的农奴（他说的农奴实际上早就不存在了），他和他妻子以及三个孩子住在离大湖大概 50 公里的地方。现在人们开始七嘴八舌地讨论该怎么处理这个低着头耸着肩站在他们中间的外乡人：有些人说该把他送回俄国领事馆去；



der Heuschöber
草垛

der Balken, ein langes
schweres Stück Holz 舢板

der Leibeigene, ein nicht
persönlich freier Mensch 农
奴

streiten, verschiedener Mei-
nung sein 争吵

ihn in die russische *Gesandtschaft* bringen, die anderen hatten Angst, dass er dann nach Frankreich zurückgeschickt würde. Für den Polizisten drehte sich die ganze Sache nur um die Frage, ob er den Mann als Deserteur oder als *Ausländer* ohne Papiere behandeln sollte. Der Amtsdienner des Ortes sagte, dass man auf keinen Fall gerade hier für den Fremden zu sorgen hätte. Ein Franzose schrie laut, man soll nicht so lange über den dummen Menschen reden. Er solle arbeiten oder zurückgeschickt werden. Zwei Frauen widersprachen heftig, er sei nicht schuld an seinem Unglück, es sei unmenschlich, jemanden aus seiner Heimat in ein fremdes Land zu verschicken. Der Streit begann immer schlimmer zu werden, als plötzlich ein alter Herr, ein Däne, mit lauter Stimme die Sache beendete, indem er sagte, er bezahle den *Unterhalt* dieses Menschen für acht Tage, und inzwischen sollten sich die staatlichen Stellen und die *Gesandtschaft* mit der Frage beschäftigen. Eine unerwartete Lösung, mit der alle zufrieden waren.

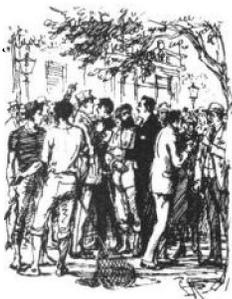
Während der immer heftiger werdenden Diskussion hing der Blick des *Flüchtlings* ständig an den Lippen des Direktors, dem einzigen innerhalb dieser lebhaften Menge, von dem er wusste, dass er ihm in seiner Sprache sagen konnte, was mit ihm geschehen sollte. Undeutlich schien er die Unruhe zu fühlen, die er hervorrief, und ganz wie von selbst hob er, als jetzt der Lärm leiser wurde, beide Hände bittend gegen ihn auf, wie Frauen vor einem religiösen Bild.

Alle waren ergriffen von dieser Bewegung. Der Hoteldirektor trat herzlich auf ihn zu und sagte ihm, dass er

又有些人担心他又会被送回法国打仗去。警察关心的则只是如何给他定性,是战争逃兵还是无拘留许可的外国人。本地的村公长则认为人们没道理为一个陌生人闲操心。一个法国人高声喊着,别再理这个蠢货,他应该去干活或者再把他送回军营。两个妇女反对这种做法,说他落到这步田地又不是他的过错,把一个流落他乡的外国人再送回战场去不是人干的事。人们争吵得越来越激烈。最后一位丹麦的老先生结束了这场纷争,他大声说,他愿意负担这个陌生人八天的生活费,在此期间应该由国家机关和领事馆来处理这件事。所有的人都对这个出乎意料的解决方案十分满意。

当争论变得越来越激烈的时候,逃兵的眼睛紧紧地盯着翻译,那个客店店主的嘴唇。他知道这个人是一群神情激动的人中惟一能用他听得懂的语言让他明白自己将要得到的待遇的人。他似乎感到了这骚动是由他引起的,当争辩声逐渐低下来的时候,像是发自内心的,他举起两只手做出祈祷的样子,好像女人们在圣像面前那样。

众人都被他的这个举动感动了。客店店主热心地走到他跟前安慰他,要他不必这



die Gesandtschaft, Vertretung eines Staates in einem fremden Land 领事馆
der Ausländer, jemand aus einem fremden Land 外国人
der Unterhalt, die zum Leben notwendigen Dinge 住宿
der Flüchtling, jemand, der flieht 难民

keine Angst zu haben brauchte, er könne ungestört hier bleiben. Im Gasthof würde man die nächste Zeit für ihn sorgen. Der Russe wollte ihm die Hände küssen, die ihm der andere rasch entzog. Dann zeigte er ihm noch das Nachbarhaus, ein kleines Dorfgasthaus, wo er Bett und Essen finden würde. Er sprach nochmals zu ihm einige herzliche Worte, um ihn zu *beruhigen* und ging dann, indem er noch einmal freundlich winkte, die Straße zu seinem Hotel hinauf.

Unbeweglich blickte der Flüchtling ihm nach und genauso schnell, wie der einzige, der seine Sprache verstand, wegging, verdunkelte sich wieder sein schon erhelltes Gesicht. Mit seinen Blicken folgte er dem Direktor bis hinauf zu dem hoch gelegenen Hotel, ohne auf die anderen Menschen zu achten, die über ihn staunten und ihn belachten. Dann führte ihn einer zum Gasthof. Mit gebeugtem Kopf trat er in die Tür. Man öffnete ihm das Gastzimmer. Er drückte sich an den Tisch, auf den die *Magd* zum Gruß ein Glas Brantwein stellte, und blieb dort traurig und unbeweglich den ganzen Vormittag sitzen. Unaufhörlich sahen vom Fenster die Dorf-kinder herein, lachten und schrien ihm etwas zu – er hob den Kopf nicht. Leute, die hereinkamen, betrachteten ihn neugierig; er blieb, den Blick auf den Tisch gerichtet, mit krummem Rücken sitzen, *bang* und ängstlich. Und als mittags zur Essenszeit eine Menge Leute den Raum mit Lachen füllte, hundert Worte um ihn herum waren, die er nicht verstand, und er sich klar wurde, wie fremd er sich fühlte, wurden seine Hände so unruhig, dass er kaum den Löffel aus der Suppe heben konnte. Plötzlich lief ihm eine dicke Träne über das Gesicht und